

Versions Latines pour les Khûbes N°1

FAUT-IL ASSURER UNE SEPULTURE A UN DEFUNT ?

Evoquant l'attitude de quelques philosophes, relative à leur sépulture, Cicéron s'intéresse d'abord à celle de Socrate (sujet de *disputauisset* à la 1ère ligne) qui, peu avant sa mort, s'entretient dans sa prison avec ses amis, parmi lesquels figure Criton.

Cum enim de immortalitate animorum disputauisset et iam moriendi tempus urgeret, rogatus a Critone, quem ad modum sepeliri uellet, 'multam uero' inquit 'operam, amici, frustra consumpsi; Critoni enim nostro non persuasi me hinc auolaturum neque mei quicquam relicturum. Uerum tamen, Crito, si me adsequi potueris aut sicubi nactus eris, ut tibi uidebitur, sepelito. Sed, mihi crede, nemo me uestrum, cum hinc excessero, consequetur.' Praeclare is quidem, qui et amico permiserit et se ostenderit de hoc toto genere nihil laborare. Durior Diogenes (1), et is quidem eadem sentiens, sed ut Cynicus asperius: proci se iussit inhumatum, tum amici: 'Uolucrisne et feris?' 'Minime uero' inquit, 'sed bacillum propter me, quo abigam, ponitote.' 'Qui poteris?' illi, 'non enim senties.' 'Quid igitur mihi ferarum laniatus oberit nihil sentienti?' Praeclare Anaxagoras (2), qui cum Lampsaci moreretur, quaerentibus amicis, uelletne Clazomenas in patriam, si quid accidisset, auferri, 'Nihil necesse est' inquit, 'undique enim ad inferos tantundem uiae est.' Totaque de ratione humationis unum tenendum est, ad corpus illam pertinere, siue occiderit animus siue uigeat. In corpore autem perspicuum est uel extincto animo uel elapso nullum residere sensum.

CICERON, *Tusculanes*

(1) Diogène, philosophe grec (fin V^e-début IV^e siècle av. J.C), fondateur de l'école cynique

(2) Anaxagore, philosophe grec (V^e siècle av. J.C), né à Clazomènes, mort à Lampsaque où il s'était exilé

La sorcière Erichthô.

Les livres II à VI nous transportent successivement sur les différents théâtres d'opérations, en Epire où Pompée a cherché un refuge, en Gaule où César, maître de Rome, assiége Marseille, en Espagne où il triomphe des Pompéiens pendant que ses troupes éprouvent des revers en Illyrie et en Afrique. Nommé dictateur, il passe l'Adriatique pour se mesurer avec Pompée, subit un grave échec devant Dyrrachium et se retire en Thessalie. Pompée l'y suit: son fils, Sextus Pompée, fait consulter la célèbre magicienne Erichthô: celle-ci, pour lui répondre, ressuscitera un mort qui prédira l'avenir.

- Hos scelerum ritus¹, haec dirae carmina gentis
 Effera damnarat nimiae pietatis Erichtho
 Inque novos ritus pollutam duxerat artem.
 510 - Illi namque nefas urbis summittere tecto
 Aut laribus ferale caput, desertaque busta
 Incolit et tumulos expulsis obtinet umbris
 Crata deis Erebi. Coetus audire silentum²,
 Nosse domos Stygias arcanaque Ditis operti
 515 - Non superi, non vita³ vetat. Tenet ora profanae⁴
 Foeda situ macies caeloque ignota sefeno
 Terribilis Stygiæ facies palloræ gravatur
 Impexis⁵ onerata comis. Si nimbus et atrae
 Sidera subducunt nubes, tunc Thessala nudis⁶
 520 - Egreditur bustis nocturna que fulgura captat.
 Semina fecundae segetis calcata perussit⁷
 Et non letiferas spirando perdidit auras.
 Nec Superos orat nec cantu supplice numen
 Auxiliare vocat nec fibras illa litantis⁸
 525 - Novit; funereas⁹ aris imponere flammæ
 Gaudet et¹⁰ accenso rapuit quæ tura sepulcro.
 Omne nefas Superi prima jam voce precantis¹¹
 Concedunt, carmenque timent audire secundum.
 Viventes animas et adhuc sua membra regentes
 530 - Infodit¹² busto; fatis debentibus¹³ annos
 Mors invita subit; perversa¹⁴ funera pompa
 Rettulit¹⁵ a tumulis, fugere cadavera lectum¹⁶.

1. Hos... ritus: Lucain vient de parler des pratiques et des incantations des autres sorcières thessaliennes.

2. Coetus... silentium: ce sont les assemblées des morts.

3. vita: bien que vivante, Erichthô peut connaître les mystères de la mort.

4. profanae: la sacrilège, c'est-à-dire Erichthô.

5. nudis bustis: ce sont les tombeaux vides qu'occupe habituellement Erichthô.

6. perussit: parfait d'habitude comme perdidit (elle infecte); calcata: se rapporte à semina.

7. fibras... litantis: les fibres qu'observe celui qui, en sacrifiant, obtient un présage favorable.

8. funereas... flammæ: des flammes prises aux bûchers funèbres.

9. et...: entendez et tura quas rapuit...

10. precantis (Erichthos): les dieux se hâtent de répondre à cet appel pour n'avoir pas à en entendre un autre.

11. Viventes... Infodit: entendez, comme l'indique la suite, qu'elle les fait périr, sans que rien laisse prévoir leur mort, par ses incantations.

12. fatis debentibus annos: propos. à l'ablatif absolu.

13. perversa pompa: Lucain décrit ici le cortège opposé au précédent; le convoi: dirige dans le sens inverse, le mort était ressuscité.

14. rettulit: a pour sujet Erichthô; funera: rettulit a tumulis est expliqué par la fin de vers.

15. perussit: parfait d'habitude comme perdidit (elle infecte); calcata: se rapporte à semina.

16. fibras... litantis: les fibres qu'observe celui qui, en sacrifiant, obtient un présage favorable.

17. funereas... flammæ: des flammes prises aux bûchers funèbres.

18. et...: entendez et tura quas rapuit...

19. precantis (Erichthos): les dieux se hâtent de répondre à cet appel pour n'avoir pas à en entendre un autre.

20. Viventes... Infodit: entendez, comme l'indique la suite, qu'elle les fait périr, sans que rien laisse prévoir leur mort, par ses incantations.

21. fatis debentibus annos: propos. à l'ablatif absolu.

22. perversa pompa: Lucain décrit ici le cortège opposé au précédent; le convoi: dirige dans le sens inverse, le mort était ressuscité.

23. rettulit: a pour sujet Erichthô; funera: rettulit a tumulis est expliqué par la fin de vers.